



АССОЦИИРОВАННАЯ ШКОЛА ЮНЕСКО  
МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА  
С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА № 12  
ГОРОДА ПЯТИГОРСКА



357519 г. Пятигорск, ул. Кучуры, 24. Тел/факс: +7(879) 332-25-99

сайт школы <http://пятигорск12школа.рф> e - mail: [Ponomareva-anna\\_school\\_12@mail.ru](mailto:Ponomareva-anna_school_12@mail.ru)

**РАССМОТРЕНА:**  
на заседании МО

Протокол № 1  
«30 » августа 2021 г.

**СОГЛАСОВАНА:**  
Заместитель  
директора по УВР

«30 » августа 2021 г.

**УТВЕРЖДЕНА:**  
на заседании педсовета  
Протокол № 1

«30 » августа 2021г  
Директор МБОУ СОШ № 12  
*А.С. Пономарева*  
«01 » сентября 2021 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

По основам технического перевода

(Учебный курс предпрофильной подготовки для учащихся 8-9х классов)

ОСНОВНОЕ ОБЩЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

## **Программа предпрофильного курса**

### **« Основы технического перевода».**

Данная рабочая программа предназначена для обучения технике перевода учащихся 8-х классов. Программа составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования по английскому языку и авторской программы О.А.Афанасьевой, И.В. Михеевой, Н.В. Языковой для школ с углубленным изучением английского языка; Базисного учебного плана МБОУ СОШ № 12, рассчитанного на шестидневную рабочую неделю.

Данный курс предназначен для учащихся 8-9 х классов школ с углубленным изучением английского языка и направлен на развитие навыков устного и письменного перевода английских текстов. Курс «Основы перевода» закладывает основу теоретической и практической подготовки учащихся в области перевода как разновидности межкультурной и межъязыковой коммуникации. Курс рассчитан на 2 года и составляет 104 часа учебного времени, то есть 70 часов в 8х классах (2 часа в неделю/35 учебных недель), 34 часа в 9х классах (1 час в неделю/34 учебных недели).

Программа курса построена на работе с аутентичными художественными, научно-популярными и публицистическими текстами на английском языке, справочными материалами (энциклопедиями, словарями), включает в себя работу по переводу текстов, постановке и решению переводческих проблем, обобщению речевого, языкового и переводческого опыта.

#### **Планируемые результаты.**

Данная рабочая программа обеспечивает достижение **предметных, метапредметных и личностных результатов.**

#### **Предметные результаты:**

##### **Аудирование**

- выделять ключевые слова и основную идею звучащей речи;
- понимать смысл монологической и диалогической речи;
- воспринимать на слух тексты и материалы по социально-бытовой тематике и тематике специальности средней трудности без пауз с однократного применения в естественном темпе.

##### **Говорение**

- соблюдать интонацию, ритм и темп речи;
- Владеть монологической и диалогической речью (неподготовленное общение с речевым партнером);
- правильно употреблять разговорные клише в коммуникативных ситуациях.

#### **Метапредметные результаты:**

- умение работать с различными источниками информации (печатные, электронные, Интернет),
- отделять главную мысль от второстепенной, анализировать, обобщать, делать выводы;
- умение представить (презентовать) информацию в различных формах (реферат, мультимедийный проект);

#### **Личностные результаты:**

- способность осуществлять самообразование, саморазвитие и самовоспитание средствами иностранного языка;
- использовать основные технологии самообразования, в т.ч. модульного обучения, стратегии саморазвития и самовоспитания.
- способность использовать полученный культурный опыт в повседневной жизни;
- способность реализовать программы поведения, в которых запечатлены нормы и образцы достойной человеческой жизни;
- достигать коммуникативных намерений исходя из поставленных целей в устном и письменном общении.

#### ***Модуль «Школьный урок» Реализация педагогическими работниками воспитательного потенциала урока предполагает следующую деятельность:***

- установление доверительных отношений между педагогическим работником и его обучающимися, способствующих позитивному восприятию учащимися требований и просьб педагогического работника, привлечению их внимания к обсуждаемой на уроке информации, активизации их познавательной деятельности;
- побуждение обучающихся соблюдать на уроке общепринятые нормы поведения, правила общения со старшими (педагогическими работниками) и сверстниками (обучающимися), принципы учебной дисциплины и самоорганизации;
- привлечение внимания обучающихся к ценностному аспекту изучаемых на уроках явлений, организация их работы с получаемой на уроке социально значимой информацией
- инициирование ее обсуждения, высказывания обучающимися своего мнения по ее поводу, выработки своего к ней отношения;
- использование воспитательных возможностей содержания учебного предмета через демонстрацию обучающимся примеров ответственного, гражданского поведения, проявления человеколюбия и добросердечности и перевод содержания с уровня знаний на уровень личностных смыслов, восприятие ценностей через подбор соответствующих текстов для чтения, задач для решения, проблемных ситуаций для обсуждения в классе, анализ поступков людей, историй судеб, комментарии к происходящим в мире событиям, историческая справка «Лента времени», проведение Уроков мужества;
- организация предметных образовательных событий (проведение предметных недель, декад) для обучающихся с целью развития познавательной и творческой активности, инициативности в различных сферах предметной деятельности, раскрытия творческих способностей обучающихся с разными образовательными потребностями и индивидуальными возможностями;
- применение на уроке интерактивных форм работы с обучающимися: интеллектуальных игр, стимулирующих познавательную мотивацию обучающихся; дидактического театра, где полученные на уроке знания обыгрываются в театральных постановках; дискуссий, которые дают обучающимся возможность приобрести опыт ведения конструктивного диалога в атмосфере

интеллектуальных, нравственных и эстетических переживаний, столкновений различных взглядов и мнений, поиск истины и возможных путей решения задачи или проблемы, творчества педагогического работника и обучающихся; групповой работы или работы в парах, с целью обучения командной работе и взаимодействию с другими обучающимися, постановкой общей цели, для достижения которой каждый должен внести индивидуальный вклад, распределению ролей, рефлексией вклада каждого в общий результат;

- включение в урок игровых процедур, которые помогают поддерживать мотивацию обучающихся к получению знаний (лекция с запланированными ошибками, наличие двигательной активности на уроках), налаживанию позитивных межличностных отношений в классе, помогают установлению доброжелательной атмосферы во время урока (сотрудничество, поощрение, доверие, создание ситуации успеха, эмпатия, поручение важного дела);

- организация шефства мотивированных и эрудированных обучающихся над их неуспевающими одноклассниками, дающего обучающимся социально значимый опыт сотрудничества и взаимной помощи;

- использование технологии «Портфолио», с целью развития самостоятельности, рефлексии и самооценки, планирования деятельности, видения правильного вектора для дальнейшего развития способностей;

- инициирование и поддержка исследовательской деятельности обучающихся в рамках реализации ими индивидуальных и групповых исследовательских проектов, что даст обучающимся возможность приобрести навык самостоятельного решения теоретической проблемы, навык генерирования и оформления собственных идей, навык уважительного отношения к чужим идеям, оформленным в работах других исследователей, навык публичного выступления перед аудиторией, аргументирования и отстаивания своей точки зрения (участие в конкурсах, выставках, соревнованиях, научно-практических конференциях, форумах, успешное прохождение социальной и профессиональной практики).

Учителя-предметники и учителя начальной школы организуют и проводят предметные декады, готовят учащихся к школьным, муниципальным, областным и Всероссийским олимпиадам

## **Требования к уровню подготовки учащихся.**

Учащиеся **должны знать:**

- основы теории перевода;
- лексико-грамматические, экспрессивно-стилистические соответствия в процессе перевода;
- наиболее употребительные сокращения, встречающиеся в научно-технической литературе на английском языке;
- значения новых лексических единиц;
- новые значения изученных глагольных форм( видовременных, неличных), способы словообразования в английском языке ( аффиксация, конверсия, словосложение).

Учащиеся **должны научиться:**

- использовать толковые, двуязычные словари и другую справочную литературу для решения переводческих задач;
- быстро находить в тексте определенную информацию (цифровые показатели, факты, характеристики);
- выполнять полный и выборочный типы письменного перевода;

- распознавать в тексте и переводить сложные грамматические конструкции, употребление которых характерно для научно- популярной литературы;
- редактировать текст на родном языке;
- грамотно переводить адаптированные для их уровня научно-технические тексты;
- понимать относительно полный (общий смысл) прочитанного текста.

#### **Языковые знания и навыки.**

В рамках данного курса учащиеся продолжают овладение новыми языковыми знаниями и навыками и совершенствование уже имеющихся.

#### **Содержание учебного предмета.**

1. **Введение в теорию и практику перевода.**
2. **Грамматические трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи на английском языке.**
3. **Лексические трудности перевода обусловленные особенностями английского предложения.**
4. **Лексические трудности перевода.**
5. **Общепринятая аббревиатура в английском языке.**
6. **Британский и американский английский. (лексика, грамматика, правописание)**
7. **Рабочие источники информации: словари общего пользования, общетехнические и отраслевые словари, справочники.**

#### **Коммуникативные умения по видам речевой деятельности**

##### **Аудирование**

##### **Учащиеся научатся:**

- воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, содержащих некоторое количество неизученных языковых явлений;
- воспринимать на слух и понимать нужную/интересующую/ запрашиваемую информацию в аутентичных текстах, содержащих как изученные языковые явления, так и некоторое количество неизученных языковых явлений.

##### **Учащиеся получают возможность научиться:**

- выделять основную тему в воспринимаемом на слух тексте;
- использовать контекстуальную или языковую догадку при восприятии на слух текстов, содержащих незнакомые слова.

##### **Чтение**

##### **Учащиеся научатся:**

- читать и понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, содержащие отдельные неизученные языковые явления;
- читать и находить в несложных аутентичных текстах, содержащих отдельные неизученные языковые явления, нужную/интересующую/ запрашиваемую информацию, представленную в явном и в неявном виде;

- читать и полностью понимать несложные аутентичные тексты, построенные на изученном языковом материале;
- выразительно читать вслух небольшие построенные на изученном языковом материале аутентичные тексты, демонстрируя понимание прочитанного.

#### ***Учащиеся получают возможность научиться:***

- устанавливать причинно-следственную взаимосвязь фактов и событий, изложенных в несложном аутентичном тексте;
- восстанавливать текст из разрозненных абзацев или путем добавления выпущенных фрагментов.

### **Лексическая сторона речи**

#### ***Учащиеся научатся:***

- узнавать в письменном и звучащем тексте изученные лексические единицы (слова, словосочетания, реплики-клише речевого этикета), в том числе многозначные в пределах тематики основной школы;
- употреблять в устной и письменной речи в их основном значении изученные лексические единицы (слова, словосочетания, реплики-клише речевого этикета), в том числе многозначные, в пределах тематики основной школы в соответствии с решаемой коммуникативной задачей;
- соблюдать существующие в английском языке нормы распознавать и образовывать родственные слова с использованием словосложения и конверсии в пределах тематики основной школы; распознавать и образовывать родственные слова с использованием аффиксации в пределах тематики основной школы в соответствии с решаемой коммуникативной задачей:
  - глаголы при помощи аффиксов
  - имена существительные при помощи суффиксов
  - имена прилагательные при помощи аффиксов
  - наречия при помощи суффикса
  - имена существительные, имена прилагательные, наречия при помощи отрицательных префиксов
  - числительные при помощи суффиксов

#### ***Учащиеся получают возможность научиться:***

- распознавать и употреблять в речи в нескольких значениях многозначные слова, изученные в пределах тематики основной школы;
- знать различия между явлениями синонимии и антонимии; употреблять в речи изученные синонимы и антонимы адекватно ситуации общения;
- распознавать и употреблять в речи наиболее распространенные фразовые глаголы;
- распознавать принадлежность слов к частям речи по аффиксам;
- распознавать и употреблять в речи различные средства связи в тексте для обеспечения его целостности использовать языковую догадку в процессе чтения и аудирования (догадываться о значении незнакомых слов по контексту, по сходству с русским/ родным языком, по словообразовательным элементам).

### **Грамматическая сторона речи**

### **Учащиеся научатся:**

- оперировать в процессе устного и письменного общения основными синтаксическими конструкциями и морфологическими формами в соответствии с коммуникативной задачей в коммуникативно-значимом контексте:

- распознавать и употреблять в речи различные коммуникативные типы предложений: повествовательные (в утвердительной и отрицательной форме), вопросительные (общий, специальный, альтернативный и разделительный вопросы), побудительные (в утвердительной и отрицательной форме) и восклицательные;

- распознавать и употреблять в речи распространенные и нераспространенные простые предложения, в том числе с несколькими обстоятельствами, следующими в определенном порядке;

- распознавать и употреблять в речи предложения с начальным *It*;
  - распознавать и употреблять в речи предложения с начальным
  - распознавать и употреблять в речи сложносочиненные предложения с сочинительными союзами; распознавать и употреблять в речи сложноподчиненные предложения с союзами и союзными словами *because* использовать косвенную речь в утвердительных и вопросительных предложениях в настоящем и прошедшем времени;

- распознавать и употреблять в речи условные предложения реального характера и нереального характера

- распознавать и употреблять в речи имена существительные в единственном числе и во множественном числе, образованные по правилу, и исключения;

- распознавать и употреблять в речи существительные с определенным/неопределенным/нулевым артиклем;

- распознавать и употреблять в речи местоимения: личные (в именительном и объектном падежах, в абсолютной форме), притяжательные, возвратные, указательные, неопределенные и их производные, относительные, вопросительные;

- распознавать и употреблять в речи имена прилагательные в положительной, сравнительной и превосходной степенях, образованные по правилу, и исключения;

- распознавать и употреблять в речи наречия времени и образа действия и слова, выражающие количество наречия в положительной, сравнительной и превосходной степенях, образованные по правилу и исключения;

- распознавать и употреблять в речи количественные и порядковые числительные;

- распознавать и употреблять в речи глаголы в наиболее употребительных временных формах действительного залога: Present Simple, Future Simple и Past Simple, Present и Past Continuous, Present Perfect;

- распознавать и употреблять в речи различные грамматические средства для выражения будущего времени

- распознавать и употреблять в речи модальные глаголы и их эквиваленты

- распознавать и употреблять в речи глаголы в следующих формах страдательного залога

- распознавать и употреблять в речи предлоги места, времени, направления; предлоги, употребляемые при глаголах в страдательном залоге.

- **Учащиеся получают возможность научиться:**

- распознавать сложноподчиненные предложения с придаточными

- распознавать и употреблять в речи определения, выраженные прилагательными, в правильном порядке их следования;
- распознавать и употреблять в речи глаголы во временных формах действительного залога: Past Perfect, Present Perfect Continuous, Future-in-the-Past;
- распознавать и употреблять в речи глаголы в формах страдательного залога Future Simple Passive, Present Perfect Passive;
- распознавать и употреблять в речи модальные глаголы
- распознавать по формальным признакам и понимать значение неличных форм глагола (инфинитива, герундия, причастия I и II, отглагольного существительного) без различения их функций и употреблять их в речи;

### **Социокультурные знания и умения**

#### ***Учащиеся научатся:***

- употреблять в устной и письменной речи в ситуациях формального и неформального общения основные нормы речевого этикета, принятые в странах изучаемого языка;
- представлять родную страну и культуру на английском языке;
- понимать социокультурные реалии при чтении и аудировании в рамках изученного материала.

#### ***Учащиеся получают возможность научиться:***

- использовать социокультурные реалии при создании устных и письменных высказываний;
- находить сходство и различие в традициях родной страны и страны/стран изучаемого языка.

### **Компенсаторные умения**

#### ***Учащиеся научатся:***

- выходить из положения при дефиците языковых средств: использовать переспрос при говорении.

#### ***Учащиеся получают возможность научиться:***

- использовать перифраз, синонимические и антонимические средства при говорении;
- пользоваться языковой и контекстуальной догадкой при аудировании и чтении.



**ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ****8 класс**

Количество часов: 70

№	Тема	Общее количество часов	Учебное занятие	Контрольная работа
1.	Введение в теорию перевода	5	4	1
2.	Грамматические трудности перевода	48	44	4
3.	Лексические трудности перевода обусловленные особенностями английского предложения	5	5	
4.	Лексические трудности перевода	9	7	2
5.	Общепринятая аббревиатура в английском языке	1	1	
6.	Британский и американский английский (лексика, грамматика, правописание)	1	1	
7.	Рабочие источники информации: словари общего пользования, общетехнические и отраслевые словари, справочники)	1	1	
<b>Итого 70 часов</b>				

**ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ 9 класс**

Количество часов: 34

№	Тема	Общее количество часов	Учебное занятие	Контрольная работа
1	Перевод как средство коммуникации.	1		
2	Грамматические трудности перевода	11		
	Времена группы Indefinite		2	
	Времена группы Continuous		3	
	Глаголы состояния, варианты использования		2	
	Времена группы Perfect		2	1
	Способы выражения будущего.		2	
	Неличные формы глагола		2	1
	Модальные глаголы и способы выражения модальности		2	
	Страдательный залог		3	
	Сослагательное наклонение		3	1
	Косвенная речь		3	1
	Каузатив		2	
	Словообразование		3	1
<b>ИТОГО 34 часа</b>				

### Календарно-тематическое планирование.

№ ур	тема	Колич уроков	дата
<b>Введение в теорию перевода.</b>	Цель и содержание курса основы перевода	1	
	Основные способы перевода. Дословный, литературный перевод	1	
	Полный письменный перевод	1	
	Основные требования к переводу	1	
	<b>Контроль полного письменного перевода</b>	1	
<b>Грамматические трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи на английском языке</b>	Артикль	2	
	Существительное	2	
	Прилагательное	2	
	Местоимение	2	
	<b>Контроль навыков употребления неформального местоимения «you»</b>	1	
	Глагол		
	а) времена группы Indefinite: Present Indefinite, Past Indefinite, Future Indefinite	3	
	б) времена группы Continuous: Present Continuous, Past Continuous, Future Continuous.	3	
	<b>Контроль навыков перевода</b>	1	
	в) времена группы Perfect: Present Perfect, Past Perfect ,Future Perfect	3	
	Perfect		
	г) согласование времен: одновременные действия, предшествующие действия, последующие действия, отклонения из правил	4	
	<b>Контроль навыков сопоставления времен</b>	1	
	Страдательный залог.	1	
	Способы перевода	1	
	Особенности перевода	1	
	Формальное подлежащее it	1	
	Неличные формы глагола	1	
	а) Инфинитив	1	
	Комплексы с инфинитивом	2	

	б) Герундий	1	
	Употребление герундия (с/без предлога)	1	

	в) Причастие I	1	
	Причастие II	1	
	Комплексы с причастием	1	
	Контроль навыков употребления неличных форм глагола	1	
	г) Предикативные конструкции	1	
	Модальные глаголы. Модальный глагол CAN (COULD)	1	
	Модальный глагол MAY(MIGHT)	1	
	Модальный глагол MUST (HAVE TO)	1	
	Модальный глагол OUGHT TO, NEED	1	
	Многофункциональные слова	1	
	<b>Контроль навыков употребления многофункциональных слов</b>	1	
	Сослагательное наклонение. I тип условных предложений	1	
	II тип условных предложений	1	
	III тип условных предложений	1	
<b>Трудности перевода обусловленные особенностями английского предложения.</b>	Подлежащее.	1	
	Сказуемое	1	
	Дополнение	1	
	Определение	1	
	Обстоятельство	1	
<b>Лексические трудности перевода</b>	Многозначность слов	1	
	<b>Контроль лексических навыков</b>		
	Неологизмы	1	
	Синонимия	1	
	Интернационализмы и « ложные друзья переводчика»	1	
	Фразовые глаголы	1	
	Идиомы и устойчивые словосочетания	1	
	<b>Контроль употребления фразовых глаголов</b>	1	
	Фразеологические единицы	1	

	Перевод атрибутивных сочетаний	1	
<b>Общепринятая аббревиатура в английском языке</b>	Сокращения	1	
<b>Британский и американский английский.</b>	Различие в употреблении лексики, на уровне грамматики, правописание	1	
<b>Рабочие источники информации</b>	Словари общего пользования, общетехнические и отраслевые словари, справочники.	1	